



## Všeobecné obchodné podmienky

ASAP-translation.com, s.r.o.

### I. ÚVODNÉ USTANOVENIA

1. „Poskytovateľom“ sa rozumie spoločnosť ASAP-translation.com, s.r.o., Boženy Němcovej 4, 94901 Nitra, Slovakia, IC/Co.Reg.: 35936339, ICDPH/VAT: SK2022011728.

2. „Objednávateľom“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej Poskytovateľ zabezpečuje na základe jej objednávky služby.

3. Predmetom plnenia je zabezpečovanie služieb súvisiacich s predmetom podnikania Poskytovateľa, najmä prekladov a jazykových korektúr (ďalej len „prekladateľské služby“) a tlmočnických služieb (ďalej len „tlmočnicke služby“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke Objednávateľa doručenej Poskytovateľovi.

4. Zmluva medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká:

i) na základe objednávky Objednávateľa uskutočnenej faxom, elektronicky (e-mailom alebo prostredníctvom formuláru na internetovej stránke Poskytovateľa) alebo objednávky doručenej osobne (Objednávateľ môže objednávku uskutočniť aj inou formou, ak s tým Poskytovateľ súhlasí) a na základe potvrdenia takejto objednávky Poskytovateľom,

ii) na základe uzatvorenia zmluvy o poskytovaní služieb (tlmočnicke služby) alebo zmluvy o dielo (prekladateľské služby) (ďalej len „zmluva o poskytovaní služieb“).

5. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné písomne meniť, dopĺňať alebo zrušiť iba písomnou dohodou oboch zmluvných strán, ak nie je uvedené inak.

6. Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje za požadované prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby zaplatiť Poskytovateľovi odmenu.

#### **Záruka kvality:** nami vypracovaný preklad

- vypracoval rodený hovorca v danom jazyku (okrem úradného prekladu, ktorý vyhotovil prekladateľ vymenovaný Ministrom spravodlivosti SR), pokiaľ nie je s objednávateľom dohodnuté inak,
- vypracoval prekladateľ, ktorý formálne spĺňa odborné predpoklady a jeho schopnosti boli preverené dodanými službami,
- bol vypracovaný za použitia špecifickej terminológie, ak objednávateľ neposkytol vlastný terminologický glosár, prekladateľ použije terminológiu podľa svojho uváženia,
- ak nie je v objednávke stanovené inak, je dodaný vo formáte MS Word so základným formátovaním (nadpisy, odseky, stĺpce, formát písma, farebný text, neštruktúrované tabuľky),

- zodpovedá obsahom originálu a je určený na všeobecné použitie, pre prípadné iné použitie (napr. právne služby, tlačový výstup, umelecký text) je potrebné vopred upozorniť pri objednávke, inak je takéto použitie prekladu na zodpovednosť objednávateľa,
- prešiel kontrolou pravopisu, gramatiky, syntaxe a celistvosti prekladu,
- prešiel kontrolou terminologickej konzistencie a zhody numerických a iných faktických údajov,
- prešiel kontrolou presnosti prekladu oproti originálu.

**Mlčanlivosť:** preklad a jeho obsah podlieha mlčanlivosti a nebude poskytnutý tretej strane, okrem zamestnancov ASAP-translation.com, s.r.o. a subdodávateľom (ako napr. prekladatelia, korektori, DTP pracovníci), potrebných pre splnenie predmetu objednávky.

**Zodpovednosť za škodu:** spoločnosť ASAP-translation.com, s.r.o. zodpovedá za neúmyselnú škodu spôsobenú chybným prekladom do výšky trojnásobku ceny prekladu, maximálne však v rozsahu poistenia uzavretého na sumu 33193,-eur (1 mil. Sk).

**Autorské právo:** dodávateľ udeľuje objednávateľovi právo použiť autorské dielo bez akéhokoľvek obmedzenia.

**Ponuka:** je platná do 17:00 hod. v deň vytvorenia objednávky. V prípade neskoršieho odovzdania podpísanej objednávky si dodávateľ vyhradzuje právo na posunutie dodacieho termínu.

**Doručenie:** za potvrdenie doručenia sa považuje email automaticky odoslaný zo zabezpečeného systému asaptranslationcom.egnyte.com resp. el. zápis prístupu k dokumentu v danej databáze alebo potvrdenie doručenia el. poštou.

**Reklamácia:** objednávateľ je povinný vysvetliť a preukázať nedostatky prekladu písomnou formou. Ak dodávateľ neobdrží žiadne písomné námietky v priebehu 3 kalendárnych dní od dodacieho termínu, preklad sa pokladá za bezchybný a objednávateľ stráca právo uplatniť si nárok.

**Platba:** platba za službu musí byť vykonaná v súlade s vystavenou faktúrou (splatnosť 21 dní). Pre prípad omeškania objednávateľa s plnením podľa tohto bodu sa dohodou zmluvných strán stanovuje zmluvná pokuta 0,06% denne.

**Urovnávanie sporov:** rozhodným právom pre vzťahy vzniknuté z tejto zmluvy je platný právny poriadok SR.

**Rozhodné právo a jurisdikcia:** všetky spory, ktoré vznikli alebo vzniknú medzi objednávateľom a dodávateľom z tejto zmluvy v rozhodcovskom konaní pred Arbitrážnym súdom - stálym rozhodcovským súdom zriadeným pri záujmovom združení právnických osôb "Arbitrážny súd Banská Bystrica" so sídlom Na Troskách 22, 974 01 Banská Bystrica, IČO: 457 456 33, a to za podmienok a podľa pravidiel vymedzených Štatútom Arbitrážneho súdu a Rokovacím poriadkom Arbitrážneho súdu. Strany sa zaväzujú podrobiť rozhodnutiu tohto súdu a jeho rozhodnutie bude pre strany konečné, záväzné a vykonateľné.